

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyon
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu
Tarih: 4.10.2023	Esas No: 2/1607

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK LİGİ
03 Ekim 2023
Numara

T B M M GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1193158 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 3-4-2023	Esas No: 2/5027

TBMM GENEL EVRAK
03 Nisan 2023
No: 1194786

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EL SALVADOR CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 20 Ocak 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



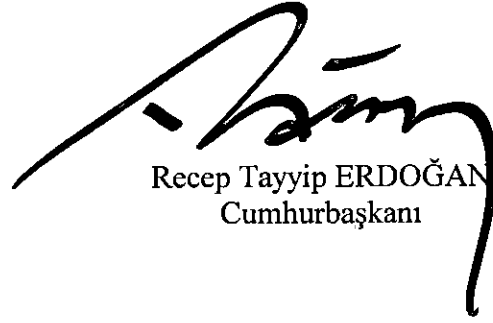
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-146039
Konu : Anlaşma

31 Mart 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

20 Ocak 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce, İspanyolca)
- 2- Genel Gerekçe

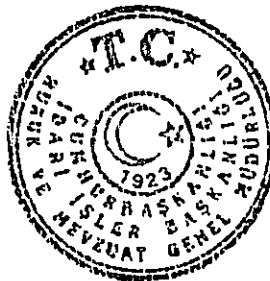
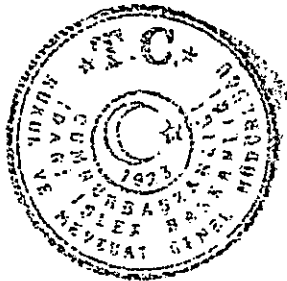
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
31 Mart 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
31 Mart 2023
No: 1193158

GENEL GEREKÇE

İhracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak, Latin Amerika ve Karayip ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi, bölge ülkeleri ile ticaretimizin daha dengeli bir şekilde ve çeşitlilik esasına dayalı olarak artırılması ve iş insanlarımız için uygun yatırım ve ticaret ortamı oluşturulması hedeflerine ulaşılması maksadıyla çalışmalar gerçekleştirilmektedir. Bu çerçevede, iki taraflı anlaşmalar yoluyla bölge ülkeleri ile ilişkilerimizin hukuki altyapısının tesisine öncelik verilmiş ve ülkemiz ile bölge ülkeleri arasında ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşmaları akdedilmiştir.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması" 20 Ocak 2022 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma ile esas olarak iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amaçlanmaktadır. Ayrıca, Anlaşmanın uygulanmasının izlenmesi, iki ülke arasında ekonomik işbirliği için genel prensiplerin oluşturulması, ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesini teminen yeni imkânların belirlenmesi ve her iki ülke teşebbüsleri arasında ekonomik işbirliği şartlarının geliştirilmesi için Türk-El Salvador Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Ortak Komitesi kurulması konusunda mutabık kalınmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EL SALVADOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve El Salvador Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar esasına dayanarak,

Ülkeleri arasındaki ticaret ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesinde karşılıklı yarar esasına dayanan ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Ülkeleri arasındaki ticaret ve ekonomik ilişkilerin artırılması yoluyla dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Taraflar arasında ikili ilişkileri desteklemek için ticari ve ekonomik işbirliğini kolaylaştırmanın önemini bilincinde olarak,

Ticaret ve ekonomik işbirliği için elverişli bir ortamı sağlamak amacıyla,

Birbirlerinin sınırları içerisindeki işletmeler ve diğer özel sektör grupları arasındaki temasların teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması niyetiyle,

Ekonomik büyüme ve ikili işbirliği için ticaretin önemini değerlendirerek,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu göz önünde bulundurarak ve işbu Anlaşmanın, Tarafların, DTÖ himayesi ile veya bu himaye altında sonuçlandırılmış olan anlaşmalarda, şartlarda ve diğer belgelerde yer alan hak ve yükümlülüklerine hâle getirmeyeceğini belirterek,

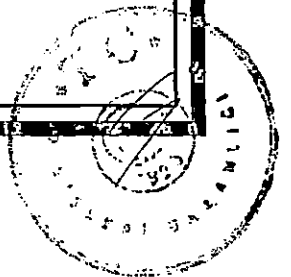
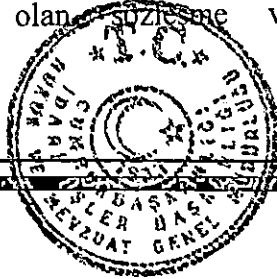
İşbu Anlaşmadaki herhangi bir hususun, sınır ticareti ile serbest ticaret anlaşmaları, diğer bölgesel anlaşmalar ve gelişmekte olan ülkelere özel düzenlemeler uyarınca sağlanmış veya gelecekte sağlanacak olan imtiyazlar ve avantajlara uygulanmayacağını vurgulayarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

Taraflar, karşılıklı yarar çerçevesinde, ülkeleri arasındaki ticaret, yatırım ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla, yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde uygun önlemleri alacaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ticaret ve ekonomik işbirliğine yönelik üzerinde uzlaşmış olan projelerin uygulanması, her iki ülkede ilgili işletmeler, kuruluşlar ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşme veya anlaşmalar temelinde gerçekleştirilecektir.



İşbu mevcut Anlaşma kapsamında, Taraflar arasındaki işbirliği, her bir ülkedeki kanunlar, kurallar ve düzenlemelere uygun olarak ve her iki ülkenin uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE II

Taraflar, mümkün olduğunca ilgili işletmelerinin ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını ve ticaret heyetleri ile iş çevrelerinin karşılıklı değişiminin desteklenmesini teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf ayrıca, sınırları içerisinde, diğer Tarafın ulusal sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerinin düzenlenmesini mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.

MADDE III

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetler için yapılacak tüm ödemeler, her ülkenin yürürlükte bulunan kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, bağımsız çevrilebilir para birimleri ile gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, ticaret fuarları, sergiler, heyetler ve seminerler gibi tanıtım faaliyetlerinde kullanım amacıyla mal ve ekipmanların geçici ithalatında, söz konusu mal ve ekipmanların ticari işlemlere konu olmaması ve kullanımları sonucunda normal yıpranma payından daha fazla bir değişiklik geçirmeksizin, izin verilen süre içerisinde tekrar ihracatlarının gerçekleştirilmesi kaydıyla, gümrük vergisi muafiyeti tanınması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE V

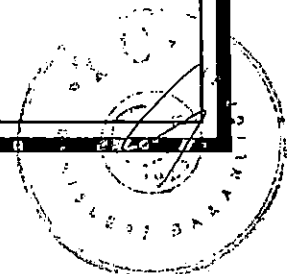
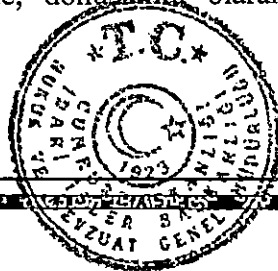
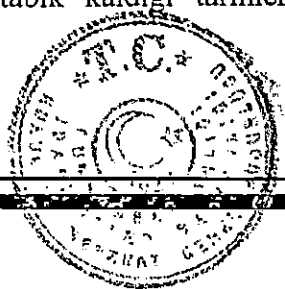
Taraflar, ülkeleri arasında ikili ticaretin artırılması ve çeşitlendirilmesi ve ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi amacıyla, özellikle iş ortamları ile ilgili düzenlemelerine ilişkin olarak bilgi değişiminin kolaylaştırılması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VI

Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasını teminen Türk-El Salvador Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Ortak Komitesi'nin kurulması ile Türkiye ve El Salvador arasında ticaret ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve teşvik edilmesi hususunda mutabakata varmışlardır.

Ortak Komite toplantıları ilgili Bakanların veya bu Bakanların tayin ettikleri kişilerin eşbaşkanlığında yapılacaktır. Ortak Komite, her iki ülkenin ticaret ve ekonomik konular ile ilgili çeşitli kamu sektörlerinin yüksek düzeyli temsilcilerinden oluşacaktır.

Ortak Komite, Taraflardan herhangi birinin talebiyle, diplomatik kanallar vasıtasıyla tarafların mutabık kaldığı tarihlerde, dönüşümlü olarak Türkiye ve El Salvador'da toplanacaktır.



Ortak Komite, gerekli görüldüğü hallerde alt komiteler kurabilir ve Ortak Komite tarafından yapılan toplantılara katılmak üzere uzmanlar ve danışmanlar atayabilir. Alt komiteler, Ortak Komite'ye faaliyetleri hakkında rapor verecektir.

MADDE VII

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasında Taraflar arasında kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, dostça istişareler ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE VIII

İşbu Anlaşmanın değiştirilmesi veya tadili diplomatik kanallar yoluyla yapılacak ve Taraflarca onaylanacaktır. Tadilatlar IX. Maddede belirtilen yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE IX

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin olarak Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla ilettikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, beş (5) yıl boyunca yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri, işbu Anlaşmanın sona erme tarihinden altı (6) ay önce, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme isteğine ilişkin yazılı bildirimde bulunmadıkça Anlaşmanın geçerliliği birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmasının sona ermesi, yenilenmemesi veya feshi durumunda, aksi kararlaştırılmadıkça, Anlaşmanın hükümleri ve bu kapsamda sonuçlandırılan ayrı protokol, sözleşme ya da anlaşma hükümleri uyarınca üstlenilmiş ya da başlanmış mevcut yükümlülükler veya projeler geçerli olmaya devam edecektir. Söz konusu yükümlülükler veya projeler tamamlanıncaya kadar devam edecektir.

* * *

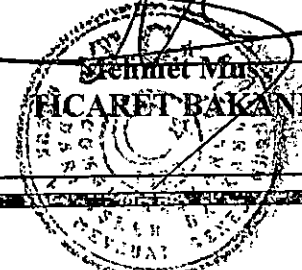
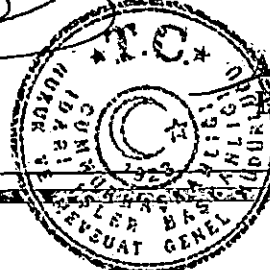
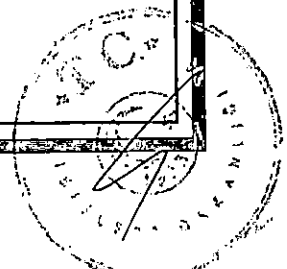
20 Ocak 2022 tarihinde Ankara'da, Türkçe, İngilizce ve İspanyolca dillerinde, her bir metin eşit düzeyde geçerli olmak üzere hazırlanmış ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

EL SALVADOR CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mehmet Muş
HİCARET BAKANI


Alexandra Hill Tinoco
DİŞİŞLERİ BAKANI

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Government of the Republic of Türkiye and The Government of the Republic of El Salvador (hereafter referred to as "the Parties") on the basis of equality and mutual benefit,

Considering their common interest in promoting bilateral trade and economic cooperation between their countries based on mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations to expand trade and economic relations between the Parties,

Recognizing the importance of facilitating trade and economic cooperation in order to support bilateral relations between the Parties,

Aiming to foster a conducive environment for trade and economic cooperation,

Intending to encourage and facilitate contacts between enterprises and other private sector groups' in each other's territories,

Assessing the importance of trade for economic growth and bilateral cooperation,

Noting that both countries are members of the World Trade Organization (WTO) and affirming that this Agreement is without prejudice to rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO,

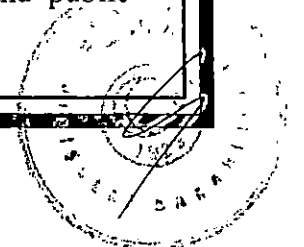
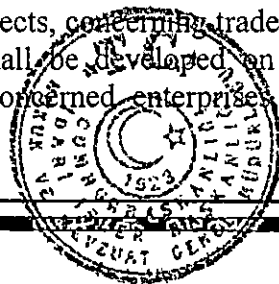
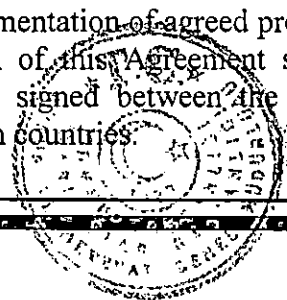
Stressing that nothing in this Agreement shall apply to any existing or future privileges and advantages granted to the third states within the framework of free trade areas, other regional agreements and special arrangements with developing countries and for border trade.

have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall take the appropriate measures within their respective laws and regulations to provide an attractive business environment, and to expand and diversify trade, investment and economic cooperation between the Parties in a mutually beneficial way.

The implementation of agreed projects, concerning trade and economic cooperation in the framework of this Agreement shall be developed on the basis of contracts or agreements to be signed between the concerned enterprises, organizations and public institutions in both countries.



Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE II

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations as possible to participate in the organization of exhibitions, fairs and other promotional activities and to promote the exchange of trade delegations and representatives of business communities.

Each Party shall also facilitate, to the extent possible, the organization of national exhibitions, fairs and other promotional activities of the other Party in its territory.

ARTICLE III

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the laws and regulations applicable in each concerned country.

ARTICLE IV

The Parties shall, in accordance with their national legislation in force, agree to allow suspension of taxes of the temporary import of goods and equipment, for use in promotional events such as trade fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and they shall be re-exported within the authorized term without having undergone further modification than normal depreciation as a result of their use.

ARTICLE V

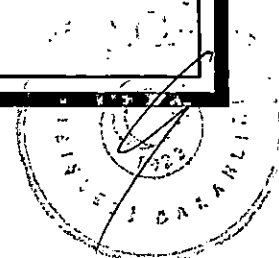
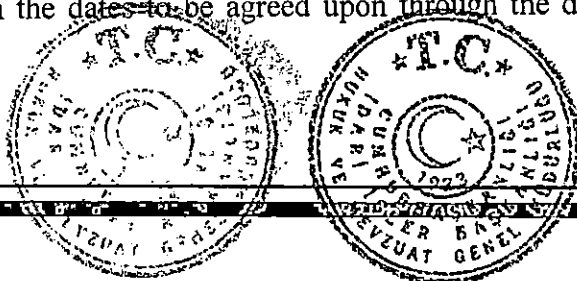
The Parties, aiming to improve and diversify bilateral trade and further develop economic cooperation between their countries, agreed to facilitate the exchange of information, particularly with regard to their respective business related legislations.

ARTICLE VI

The Parties agreed to establish a Turkish – El Salvadoran Joint Committee on Trade and Economic Cooperation, for the purpose of implementing this Agreement and to promote and develop trade and economic cooperation between Türkiye and El Salvador.

The meetings of the Joint Committee shall be co-chaired by the relevant Ministers or their appointees. The Joint Committee shall be comprised of high-ranking officials from the public sectors of both Parties related to trade and economic issues.

The Joint Committee shall meet at the request of either Party, alternately in Türkiye and El Salvador on the dates to be agreed upon through the diplomatic channels by the Parties.



The Joint Committee could establish, if necessary, sub-committees and appoint experts and advisors to attend the meetings convened by the Joint Committee. The sub-committees must report to the Joint Committee about their activities.

ARTICLE VII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, through friendly consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE VIII

Any amendment or modification to this Agreement shall be made through diplomatic channels and shall be approved by the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article IX.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity is automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is sent by any Party six (6) months prior to its expiration.

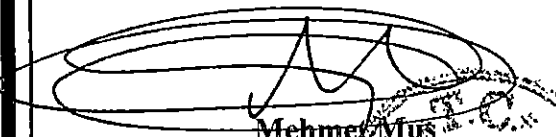
After expiration, non-renewal or termination of this Agreement, unless otherwise agreed, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

* * *

Done and signed in Ankara on January 20, 2022 in Turkish, English and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**


Mehmet Mus
MINISTER OF TRADE


Alexandra Hill Tinoco
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de El Salvador (en lo sucesivo, "las Partes") sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Considerando su interés común en promover el comercio bilateral y la cooperación económica entre sus países sobre la base del beneficio mutuo,

Deseando fortalecer las relaciones amistosas para expandir el comercio y las relaciones económicas entre las Partes,

Reconociendo la importancia de facilitar el comercio y la cooperación económica para apoyar las relaciones bilaterales entre las Partes,

Con el objetivo de fomentar un entorno propicio para el comercio y la cooperación económica,

Con la intención de alentar y facilitar los contactos entre empresas y otros grupos del sector privado en los respectivos territorios,

Evaluar la importancia del comercio para el crecimiento económico y la cooperación bilateral,

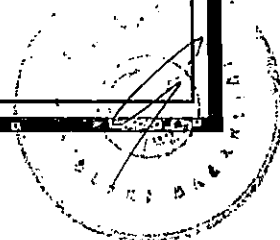
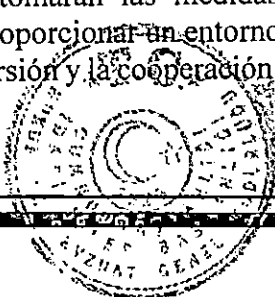
Tomando nota de que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y afirmando que el presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de los acuerdos, entendimientos y otros instrumentos relacionados o concluidos bajo los auspicios de la OMC,

Destacando que nada de lo dispuesto en este Acuerdo se aplicará a los privilegios y ventajas existentes o futuros otorgados a terceros Estados en el marco de áreas de libre comercio, otros acuerdos regionales y arreglos especiales con países en desarrollo y para el comercio fronterizo.

han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes tomarán las medidas apropiadas dentro de sus respectivas leyes y reglamentos para proporcionar un entorno comercial atractivo y para expandir y diversificar el comercio, la inversión y la cooperación económica entre las Partes de manera mutuamente beneficiosa.



La implementación de los proyectos acordados, relativos a la cooperación comercial y económica en el marco de este Acuerdo, se desarrollará sobre la base de contratos o acuerdos que se firmarán entre las empresas, organizaciones e instituciones públicas interesadas en ambos países.

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Acuerdo se realizará de conformidad con las leyes, normas y reglamentos vigentes en sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTÍCULO II

Las Partes alentarán a sus respectivos empresas y organizaciones como sea posible para participar en la organización de exposiciones, ferias y otras actividades de promoción y para promover el intercambio de delegaciones comerciales y representantes de las comunidades empresariales.

Cada Parte deberá también facilitar, en la medida de lo posible, la organización de exposiciones, ferias y otras actividades de promoción nacionales de la otra Parte en su territorio.

ARTÍCULO III

Todos los pagos por bienes y servicios a ser intercambiados entre los dos países, se efectuarán en monedas libremente convertibles de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables en cada país interesado.

ARTÍCULO IV

Las Partes acordarán, de conformidad con su legislación nacional vigente, permitir la suspensión de impuestos a la importación temporal de bienes y equipos, para uso en eventos promocionales tales como ferias comerciales, exposiciones, misiones y seminarios, siempre que tales bienes y equipos no sean sujetos a transacciones comerciales y deberán ser reexportados dentro del plazo autorizado sin haber sufrido más modificación que la depreciación normal como consecuencia de su uso.

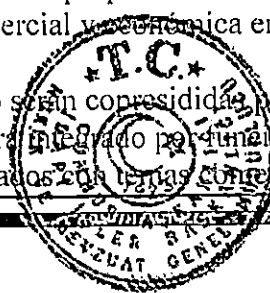
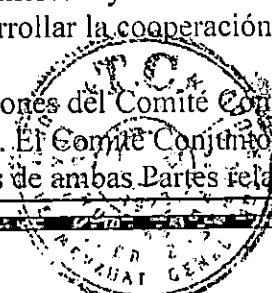
ARTÍCULO V

Las Partes, con el objetivo de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar aún más la cooperación económica entre sus países, acordaron facilitar el intercambio de información, particularmente con respecto a sus respectivas legislaciones relacionadas con los negocios.

ARTÍCULO VI

Las Partes acordaron establecer un Comité Conjunto Turco-Salvadoreño de Cooperación Comercial y Económica, con el propósito de implementar este Acuerdo y promover y desarrollar la cooperación comercial y económica entre Turquía y El Salvador.

Las reuniones del Comité Conjunto serán copresididas por los Ministros pertinentes o sus designados. El Comité Conjunto estará integrado por funcionarios de alto rango de los sectores públicos de ambas Partes relacionados con temas comerciales y económicos.



El Comité Conjunto se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes, alternativamente en Türkiye y El Salvador en las fechas que acuerden las Partes por vía diplomática.

El Comité Conjunto podrá establecer, en su caso, subcomisiones y designar expertos y asesores para asistir a las reuniones convocadas por la Comisión Mixta. Los subcomités deben informar al Comité Conjunto sobre sus actividades.

ARTÍCULO VII

Cualquier disputa entre las Partes relativas a la interpretación o implementación de este Acuerdo se resolverán amistosamente sin demora injustificada, a través de consultas amistosas y negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO VIII

Cualquier enmienda o modificación a este Acuerdo se hará por vía diplomática y deberá ser aprobada por las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el artículo IX.

ARTÍCULO IX

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se hayan notificado mutuamente a través de canales diplomáticos, la finalización de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años y, posteriormente, su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, a menos que cualquiera de las Partes envíe una notificación por escrito de terminación seis (6) meses antes de la su caducidad.

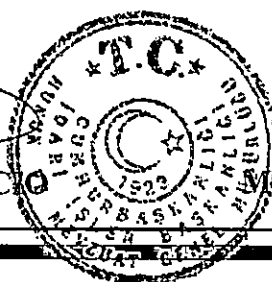
Después de la expiración, no renovación o terminación de este Acuerdo, a menos que se acuerde lo contrario, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier protocolo, contrato o acuerdo por separado celebrado al respecto, continuarán rigiendo cualquier obligación o proyecto existente, asumido o iniciado en virtud del mismo. Tales obligaciones o proyectos se llevarán a cabo hasta su finalización.

* * *

Hecho y firmado en Ankara el 20 de enero de 2022 en los idiomas turco, inglés y castellano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE**

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**




**Alexandra Hill Tinoco
MINISTRA DE ASUNTOS
EXTERIORES**